

Раздел V  
РЕГИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Part V. REGIONAL EDUCATION

---

УДК 378 + 37.0 + 371 + 008

**ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ**

*Е. Ю. Погожева* (Новосибирск)

*В данной статье описывается структура образовательной среды и обосновывается необходимость и достаточность обеспечения развития коммуникативной компетенции студентов-билингвов в реальном образовательном процессе. Развитие коммуникативной компетенции студентов-билингвов обеспечивается комплексом педагогических условий: формированием коммуникативной компетенции в рамках педагогической среды; реализацией в образовательном процессе коммуникативных технологий в сочетании с другими продуктивными технологиями (компьютерными, проблемного обучения и др.); личностно значимой для большинства студентов тематикой занятий; комфортной психологической обстановкой обучения; целесообразным использованием диагностического инструментария как средства контроля успешности развития коммуникативной компетенции.*

**Ключевые слова:** коммуникативная компетенция, межкультурное языковое пространство, поликультурная компетентность, билингвизм.

**THE SPECIFICITIES OF THE COMMUNICATIVE COMPETENCE  
DEVELOPMENT OF THE STUDENTS-BILINGUALS**

*E. Yu. Pogosheva* (Novosibirsk)

*Annotation: In this article there is described the structure of educational environment and there is substantiated the necessity and sufficiency of providing the communicative competence development of the students-bilinguals in the real educational process. The development of communicative competence of students-bilinguals is provided by a complex of pedagogical conditions: formation of the communicative competence within the pedagogical environments; realization of communicative technologies in the educational process combined with other productive technologies (computer technologies, the problem-education technologies, etc.); the themes of lessons which should be personally significant*

---

© Погожева Е. Ю., 2012

**Погожева Елена Юрьевна** – аспирант кафедры педагогики, Новосибирский государственный педагогический университет.

E-mail: pogosheva@mail.ru

*for the majority of students; comfortable psychological environment of education; the expedient use of diagnostic instruments as means of control over the result of the communicative competence development.*

**Key words:** *communicative competence, intercultural linguistic space, personality, educational process, polycultural competence, self-education, internet, bilingualism.*

Социально-экономические и культурные изменения, происходящие в современном мире, подготовили социокультурную почву для личностных, групповых, этнических взаимоотношений людей и стран. В этом контексте наиболее значимым становится осознание человеком своего места и своей культуры в диалоге культур и цивилизаций в процессе сотрудничества с другими людьми. Поликультурное билингвальное образование, получаемое благодаря изучению родного и иностранного языков, представляет важную составляющую часть модернизации целей и содержания национальных образовательных систем в различных странах.

Эффективность подготовки учащихся к межкультурному сотрудничеству в различных областях деятельности многоязычного мира во многом зависит от билингвального образования.

Расширение круга культур посредством вхождения обучаемых в социокультурное пространство при общении на двух и более языках способствует социализации личности. При этом осуществляются:

- накопление и усвоение знаний о действительности / культуре страны изучаемого языка и родной культуре;
- формирование и развитие коммуникативных, когнитивных, познавательных и творческих умений и способностей;
- формирование ценностной ориентации и развитие культуры личности обучаемого в окружающем мире.

Билингвальное образование, как показывает педагогический опыт, стимулирует:

- личностное осознание учащимися важности развития всех компонентов коммуникативной компетенции (языковой, речевой, социокультурной, самообразовательной и информационно-коммуникационной компетенций);
- соединение образования и самообразования при развитии профильно ориентированных и общекультурных знаний и умений;
- выявление учащимися наиболее эффективных способов взаимодействия культур партнеров по межкультурному проекту;
- обеспечение постоянной практики для учащихся в представлении родной культуры в расширяющемся социокультурном пространстве;
- совместную творческую деятельность в ситуациях межкультурного учебного и внеучебного общения и сотрудничества;
- развитие у учащихся готовности к личностному развитию себя как партнеров межкультурного взаимодействия в контексте диалога культур [1, с. 249].

Для того чтобы модель билингвального образования средствами соизучаемых языков начала функционировать, необходимо:

- разработать сквозную учебную программу по билингвальному развитию учащихся на межпредметной основе;

- осуществлять последовательное социокультурное развитие учащихся при изучении всех гуманитарных предметов, а не только языков;
- активно использовать интернет-ресурсы как естественную поликультурную среду и как инструмент моделирования реальных ситуаций межкультурного общения.

Цель нашей работы состояла в проверке и достаточности обеспечения развития коммуникативной компетенции студентов-билингвов в реальном образовательном процессе.

В своей опытно-экспериментальной работе мы осуществили практическую реализацию условий, способствующих успешному развитию коммуникативной компетенции студентов – билингвов колледжа: 1) создание учебно-методического комплекса «Профессиональный иностранный язык»; 2) использование интернет-технологий; 3) использование диагностического инструментария; 4) при использовании коммуникативных технологий во внеурочное время (внеклассная работа).

Разработанная модель процесса развития коммуникативной компетенции представляет собой фиксированную связь элементов системы, ее структурные компоненты внутренне взаимосвязаны и взаимозависимы. Процесс развития коммуникативной компетенции студентов-билингвов обеспечивается комплексом педагогических условий: осуществления процесса развития коммуникативной компетенции в рамках педагогической среды, включающей блок специальной подготовки, блок активизирующей поддержки, блок информационной поддержки, блок мотивационной поддержки; реализации в образовательном процессе коммуникативных технологий в сочетании с другими продуктивными технологиями (компьютерными, проблемного обучения и др.); лично значимой для большинства студентов тематики занятий; комфортной психологической обстановки обучения; целесообразного использования диагностического инструментария как средства контроля успешности развития коммуникативной компетенции. Модель содержит двукратную (в начале и конце обучения) диагностику уровней развития коммуникативной компетенции, выделенные уровни развития коммуникативной компетенции соответствуют возрастным особенностям студентов.

Анализ проведенной работы показал необходимость создания специальной программы для дисциплины «Профессиональный иностранный язык», которая должна включать все необходимые аспекты развития иноязычной речевой компетенции студентов-билингвов и реализовываться на протяжении всего периода обучения студентов.

Одной из задач самопознания является проведение самодиагностики, этому способствует самотестирование с последующей самостоятельной обработкой данных. В тему эссе заложена идея раскрытия самого себя. Следующим шагом является деловая игра вариативного содержания. Использование тестирования как метода научного исследования связано и с темой в курсе педагогики «Принципы и методы научного познания. Методы научно-педагогического исследования». Для этой цели хорош тест-опросник Я. Стрелю (в адаптации Н. Н. Даниловой и А. Г. Шмелевой), направленный на изучение трех основных характеристик типа нервной деятельности: уровня процессов возбуждения, уровня процессов торможения, уровня подвиж-

ности нервных процессов; и тест-опросник для выявления самоотношения и самоуправления личности (по В. В. Столину) [2, с. 27].

В ходе обсуждения результатов тестирования делается акцент на то, как важно знать себя с точки зрения психофизиологической стороны – для самооценки адекватности поведения в той или иной ситуации и понимания влияния своих психофизиологических особенностей (в том числе принимать решения для организации своего поведения в отношении других учащихся и вообще в отношениях с людьми).

Деловые игры, используемые нами для целей самопознания, имеют ряд особенностей. Во-первых, все деловые игры основаны на диалоге и различных видах рефлексии – индивидуальной, групповой, коллективной. Во-вторых, в их осуществлении имеют место разные виды общения – с книгой, собеседником, с самим собой. В-третьих, – они многофункциональны, то есть имеют прямое назначение (самопознание) и помогают усилить практическую направленность психолого-педагогической подготовки или же конкретизируют тему по педагогике или дидактике; в-четвертых, каждая из них и они в совокупности позволяют уяснить те смыслы, которые лежат в основе понимания «философии жизни».

При всей эффективности деловых игр в обучении рефлексии и самопознанию ведущая роль в этом процессе остается за самодиагностикой; поскольку, подкрепленная числовыми значениями существенных показателей биометрического и социометрического содержания, она заставляет каждого из них посмотреть на себя другими глазами.

При организации процесса развития коммуникативной компетенции студентов-билингвов использовалось компьютерное обучение. Интернет-тексты в настоящее время являются одним из основных каналов средств массовой коммуникации с огромной силой воздействия как на национальное, так и международное сообщество, но при этом далеко не всегда можно говорить о достоверности, надежности и объективности информационного поля этой сравнительно новой среды обитания человека. Вследствие этого необходимо психолого-педагогическое сопровождение, вдумчивое отношение к отбору иноязычных интернет-материалов в профильных элективных и факультативных курсах, в кружках по развитию культуры дебатов в условиях межкультурного общения (что, к сожалению, не всегда возможно на занятиях по иностранному языку и при подготовке пособий по обучению чтению аутентичных текстов).

Имея новые медийные характеристики, Интернет позволяет выходить на иной интерактивный уровень с использованием баннеров, в которых присутствует анимация, звук, видеоматериалы, интерактивные средства взаимодействия с пользователем и т. д., что обеспечивается гипертекстuality, интерактивностью и мультимедийностью, а также техническими возможностями Интернета в постоянной передаче и обновлении всех видов информации [3, с. 4].

В ходе использования онлайн-текстов создаются форумы для поддержки связи между автором статьи и его аудиторией, что способствует интерактивному общению в блоге, давая возможность комментировать текст, участвовать в различных онлайн-опросах, обсуждать ту или иную проблему в чате. Поэтому если при работе с бумажными текстами учащему-

ся достаточно иметь развитые умения чтения, то в случае с электронными текстами для эффективной работы с ними необходимы интегративные коммуникативные умения, в основе которых не только культура восприятия речи (чтение и аудирование), но и культура порождения (говорение и письмо), причем с учетом особенностей устно-письменного общения в сети Интернет.

Интернет-текст может существенно дополнить (но не заменить) текстологическое поле языкового образования, ориентированного на подготовку к поликультурному общению в современном мире. В системе заданий с материалами интернет-текстов доминирующее положение в рамках элективных / факультативных курсов должны занимать информационно-познавательные и информационно-коммуникационные задания, коммуникативно-познавательные и коммуникативно-когнитивные задания лингвокультуроведческого, культуроведческого или кросс-культурного, рефлексивно-аналитического плана, а также интегративные творческие задания.

Овладевая различными приемами учебной деятельности, навыками анализа и отбора информации, учащиеся на уроках иностранного языка при использовании компьютера поэтапно совершенствуют навыки в различных видах речевой деятельности, тем самым развивая языковую компетенцию. Сильная сторона Интернета заключается в коммуникативных возможностях, где учащиеся и учителя могут реагировать на материалы с помощью сообщений на форуме.

Общение студентов-билингвов способствует развитию их коммуникативной компетенции, творческих способностей, толерантности, они учатся вести внеклассную работу по предмету, совершенствуя свои языковые навыки и умения (когнитивный компонент коммуникативной компетенции), учатся контактировать и организовывать работу с людьми разного возраста (интерактивный компонент коммуникативной компетенции), понимать и принимать людей различного возраста, разных вероисповеданий, анализировать свои личностные и коммуникативные действия (перцептивный компонент коммуникативной компетенции), тем самым повышая свою коммуникативную компетентность в целом.

В основу факультативного курса «Переводческое дело» легло обучение учащихся-билингвов переводу. В настоящее время, когда любительский перевод начинает интенсивно распространяться во многих сферах жизнедеятельности человека, необходимо обращать особое внимание на перевод при изучении иностранного языка как профильного предмета и использовать весь диапазон образовательной целесообразности элективных курсов по переводу (их место, потребности учащихся в них, их коммуникативно-речевую и культуроведческую готовность к учебной двуязычной деятельности, дидактико-методическую целесообразность включения элективных курсов, обучающих конкретному виду или разновидности перевода, в современную систему языкового образования).

На занятиях по переводу обучение шло в трех направлениях. Во-первых, это письменный перевод в таких разновидностях, как полный и выборочный; во-вторых, это перевод с иностранного языка на родной (а не наоборот). И в-третьих, обучение переводу как аспекту учебной деятельности было направлено на ознакомление с особенностями перевода как

двухязычной деятельности, а также на формирование у учащихся ряда переводческих умений, которые позволяют им в дальнейшем использовать свои билингвальные учебные достижения в процессе перевода в личностно значимых целях [4, с. 4]. Все это помогает учащимся практически ощутить особенности и трудности выполнения этой двухязычной коммуникативной деятельности, осознать важность специального образования в этой сфере жизнедеятельности человека и тем самым уйти от распространенного заблуждения, что хорошее знание иностранного языка уже обеспечивает человеку возможность успешно заниматься переводом.

Большей частью это происходит вследствие игнорирования того факта, что перевод – это более сложный вид коммуникативной деятельности, так как это коммуникативная двухязычная деятельность, минимально бикультурная по своему характеру, а максимально – поликультурная в силу многих социокультурных обстоятельств.

Аналогично, при диагностике учащихся, которые хотели бы ознакомиться с устным последовательным переводом и попробовать себя в роли устного переводчика, специальное внимание было обращено на наличие умения воспринимать текст на русском языке и на иностранном языке, а также на культуру устной речи как на немецком, так и (особенно) на русском языках; кроме этого, при диагностике можно использовать психологические тесты для выяснения характеристик учащихся в плане развития у них различных видов памяти и степени ее оперативности, а также психологических характеристик их восприятия в целом (с включением особенностей аудио- и видеовосприятия).

Варианты доминирующего языка во время перевода меняются в зависимости от целей, задач, особенностей текста и конкретного психологического климата на занятиях по переводу [5, с. 353].

Таким образом, многолетняя опытная работа по формированию коммуникативной компетенции студентов-билингвов колледжа, дает основание говорить об эффективности выбранных нами педагогических условий, обеспечивающих процесс развития коммуникативной компетенции.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. **Загорюлько Л. П.** Языковое образование в условиях глобализации // Философия образования. – 2010. – № 4 (33). – С. 249–255.
2. **Перминова Л. М.** Самопознание – базовый гуманитарный фактор модернизации образования // Педагогика. – 2011. – № 6. – С. 27–34.
3. **Сафонова В. В.** Перевод в контексте изучения иностранного языка в рамках гуманитарно-филологического профиля в старшей школе // Иностранные языки в школе. – 2008. – № 4. – С. 2–10.
4. **Соловов М. Ю., Вербицкая М. В.** Компоненты и уровни переводческой компетенции // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19 (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – 2010. – № 4. – С. 9–18.
5. **Погожева Е. Ю.** Формирование коммуникативной компетенции // Образование и наука: опыт и перспективы сотрудничества Казахстана и России : материалы Междунар. науч.-практ. конф. – Семей, 2008. – Т. 1. – С. 353–358.

Принята редакцией: 04.02.2012